Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był potem bardzo spragniony i zawołał do JAHWE tymi słowy: Ty przez rękę swego sługi sprawiłeś to wielkie wybawienie, ale teraz umrę z pragnienia i wpadnę w rękę (tych) nieobrzezanych! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po walce był tak spragniony, że zawołał do JAHWE: Ty ręką swojego sługi sprawiłeś to wielkie wybawienie, ale ja zaraz umrę z pragnienia i wpadnę w ręce tych nieobrzezanych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odczuł wielkie pragnienie i zawołał do JAHWE: Ty dałeś przez rękę swego sługi to wielkie wybawienie, a teraz mam umrzeć z pragnienia albo wpaść w ręce nieobrzezanych? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem upragnął bardzo, i zawołał do Pana mówiąc: Tyś dał przez rękę sługi twego to wybawienie wielkie, a teraz umrę od pragnienia, albo wpadnę w ręce nieobrzezańców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy pragnął barzo, wołał do JAHWE i rzekł: Tyś dał przez rękę sługi twego to wybawienie barzo wielkie i zwycięstwo, a oto od pragnienia umieram i wpadnę w ręce nieobrzezanych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie odczuł wielkie pragnienie i zwrócił się do Pana, modląc się: To Ty dokonałeś wielkiego ocalenia ręką swego sługi, a oto teraz albo przyjdzie mi umrzeć z pragnienia, albo wpaść w ręce nieobrzezanych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem poczuł wielkie pragnienie i zawołał do Pana tymi słowy: Ty sprawiłeś przez rękę swego sługi to wielkie wybawienie, lecz ja teraz umrę z pragnienia i wpadnę w ręce nieobrzezanych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie odczuł wielkie pragnienie. Zawołał więc do JAHWE: Ty rękoma swojego sługi dokonałeś wielkiego wybawienia. Teraz jednak umrę z pragnienia lub wpadnę w ręce nieobrzezanych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponieważ bardzo osłabł z pragnienia, wołał do JAHWE: „Ty sam ręką twojego sługi odniosłeś wielkie zwycięstwo. Czy teraz mam umierać z pragnienia i wpaść w ręce nieobrzezanych?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odczuwając wielkie pragnienie, tak wołał do Jahwe: - Ty sam dałeś przez Twego sługę to wielkie zwycięstwo. Czyż teraz mam ginąć z pragnienia i wpaść w ręce tych nieobrzezańców? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому господний ангел: Навіщо це запитав ти про моє імя? І воно є подивугідне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będąc jednak bardzo spragnionym, zawołał do WIEKUISTEGO, mówiąc: Ty sprawiłeś przez Twego sługę to wielkie zwycięstwo – a teraz miałbym zginąć z pragnienia, albo wpaść w ręce tych nieobrzezańców? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był już bardzo spragniony i zaczął wołać do JAHWE, mówiąc: ”Ty dałeś to wielkie wybawienie do ręki twojego sługi, a ja miałbym teraz umrzeć z pragnienia i wpaść w rękę nieobrzezanych?” |